**Мануэль де Фалья**

**Siete Canciones Populares Espanolas –**

**Семь Испанских Народных Песен**

Для голоса и фортепиано 1914 – 1915

Подстрочный перевод с испанского на русский язык и двуязычная версия

М.М. Фельдштейна (2019)

Сюита включает семь эпизодов, два из них — собственные сочинения композитора («Nana» и «Jota»), пять песен — взяты из популярных песенников того времени. Стили и происхождение песен разнообразны. Они основаны на мелодиях из разных частей Испании: Астурии, Мурсии, Андалусии… «Нана» является колыбельной песней, а «Поло» — песня о мести неверной возлюбленной. Все тексты связаны с любовью и процессом ухаживания, игриво, серьёзно, или трагически. Первая песня, например, недвусмысленно намекает на важность девственности до выхода девушки замуж. Колыбельная имеет дело с результатом любви.

|  |  |
| --- | --- |
| **1. El Paño Moruno**  Al paño fino, en la tienda,  una mancha le cayó;  Por menos precio se vende,  Porque perdió su valor.  ¡Ay! | **1. Мавританская ткань**  На ткань тонкую в лавчонке  пятнышкр попало.  Она продаётся по меньшей цене,  ибо утратила ценность.  Увы! |
| **2. Seguidilla murciana**  Cualquiera que el tejado  Tenga de vidrio,  No debe tirar piedras  Al del vecino.  Arrieros semos;  ¡Puede que en el camino  Nos encontremos!  Por tu mucha inconstancia  Yo te comparo  Con peseta que corre  De mano en mano;  Que al fin se borra,  Y creyéndola falsa  ¡Nadie la toma! | **2. Мурсианская Сегедилья**  У кого крыша дома покрыта стеклом,  не должен  разбрасывать камни  на крышу соседа.  Погоняй своих мулов:  а вдруг на дороге  встретимся мы!  Ведь из-за твоего непрестанного непостоянства сравнить тебя можно  с монетой,  ходящей по рукам.  Ту, что потёрта,  поддельною кажется,  не принимает никто. |
| **3. Asturiana**  Por ver si me consolaba,  Arrime a un pino verde,  Por ver si me consolaba.  Por verme llorar, lloraba.  Y el pino como era verde,  Por verme llorar, lloraba. | **3. Астуриана**  Чтоб поглядеть, утешит ли это меня,  красуюсь я подле сосенки зелёной,  дабы увидеть, утешит ли это меня.  Смотрит она, как я плáчу.  И сосёнка зелёная, глядя на слёзы мои,  также плачет, плачет. |
| **4. Jota**  Dicen que no nos queremos  Porque no nos ven hablar;  A tu corazón y al mío  Se lo pueden preguntar.  Ya me despido de tí,  De tu casa y tu ventana,  Y aunque no quiera tu madre,  Adiós, niña, hasta mañana.  Aunque no quiera tu madre... | **4. Хота**  Говорят, мы не любим друг друга,  Потому, как не видят наши беседы.  Но вернее бы было спросить  Наши с тобою сердца.  Вот я прощаюсь с тобою,  С домом твоим, и окошком,  И даже если маме твоей не по нраву,  Прощай, дорогая моя, до завтра.  Хотя маме твоей не по нраву. |
| **5. Nana**  Duérmete, niño, duerme,  Duerme, mi alma,  Duérmete, lucerito  De la mañana.  Nanita, nana,  Nanita, nana.  Duérmete, lucerito  De la mañana. | **5. Колыбельная**  Спи, деточка, спи,  Усни, душечка моя,  Засни, мой светик,  До утра.  Баю бай,детка,  Баю бай, детка.  Засни, мой светик,  До утра. |
| **6. Canción**  Por traidores, tus ojos,  voy a enterrarlos;  No sabes lo que cuesta,  «Del aire»  Niña, el mirarlos.  «Madre a la orilla  Madre.»  Dicen que no me quieres,  Ya me has querido...  Váyase lo ganado,  «Del aire»  Por lo perdido,  «Madre a la orilla  Madre.» | **6. Песня**  От твоих предательских глаз  придётся прятаться мне.  Не ведаешь ты,  сколь мне больно  Глядеть на них.  "Мамочка, не достойна я,  Мамочка."  Говорят, что меня не любят.  И всё же когда-то  Любили меня.  «Любовь  растаяла в воздухе»  Мамочка, всё потеряно,  Мамочка.» |
| **7. Polo**  ¡Ay!  Guardo una, ¡Ay!  Guardo una, ¡Ay!  ¡Guardo una pena en mi pecho,  ¡Guardo una pena en mi pecho,  ¡Ay!  Que a nadie se la diré!  Malhaya el amor, malhaya,  Malhaya el amor, malhaya,  ¡Ay!  ¡Y quien me lo dió a entender!  ¡Ay! | **7. Поло**  Ах!  Несу я "Aх!"  Несу я "Aх!"  Несу я в груди своей боль,  Несу я в груди моей боль,  Aх!  О которой никому не могу я поведать!  Будь прóклята, любовь, будь проклята;  Будь проклята, любовь, будь проклята;  Aх!  И та, что принесла её мне!  Aх! |